

**INSTITUTO BRITÁNICO DE TORREÓN**

**2nd PARTIAL EXAM**

**B5 – TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**MISS RUTH ARANGO**

**GRAMMAR SECTION**

STUDENT´S NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_DATE\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

SECTION: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**A. Syntactic sructures**

*I. Underline and mention the kind of phrase for each one of the following*

1. An old picture in the wall
2. These American teenagers
3. Were studying together in the park
4. *It will be done tomorrow*
5. *My beautiful sister*

*II. Create a syntactic tree for the following sentences and indicate if they are simple, compound or complex*

1. This nurse reads books about psychopharmacology.
2. The computers said that a fatal error occurred.
3. The kings of Spain will fly to Mexico.

**B. Translation competencies**

*III. Indicate which translation competence could be used in the following cases:*

1. I don’t know a word, but I can understand the type of phrase \_\_\_\_\_\_\_\_
2. There is a word that I’ve looked for so much in Spanish but there is not a right term for it \_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. I need to translate a text for two artist but I don’t know about art. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. There is a soccer match that needs to be interpreted. It’s Boca vs. Rivers. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. My boss asked me to translate a British text for a Spaniard company. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. I need to make research about new technologies. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. I’m not sure if the text I’m translating will be fun or casual. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. I’m sure I need a draft for this translation before I start. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
9. I was asked to translate an Indian book to Spanish. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. I’m sure this word is a noun but I don’t know the meaning. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C. Simultaneous interpreting**

IV. Explain with your own words what is each one of the following terms and how can they help us to be good interpreters.

1. Shadowing:
2. Speech:
3. Seeing translations: